

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

**ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ**



Язык, культура и культурная антропология



Язык — мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующий нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого коллектива.



Лингвокультурология.



Лингвокультурология — комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (систем норм и общественных ценностей).



Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях

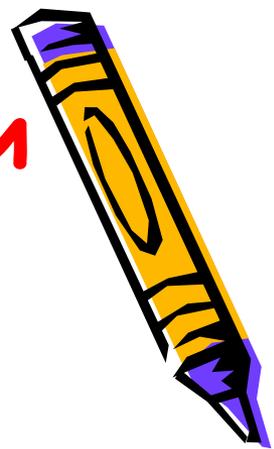


- *В чужой монастырь со своим уставом не ходят*
- *When in Rome, do as Romans do* [Приехав в Рим, делай, как римляне].

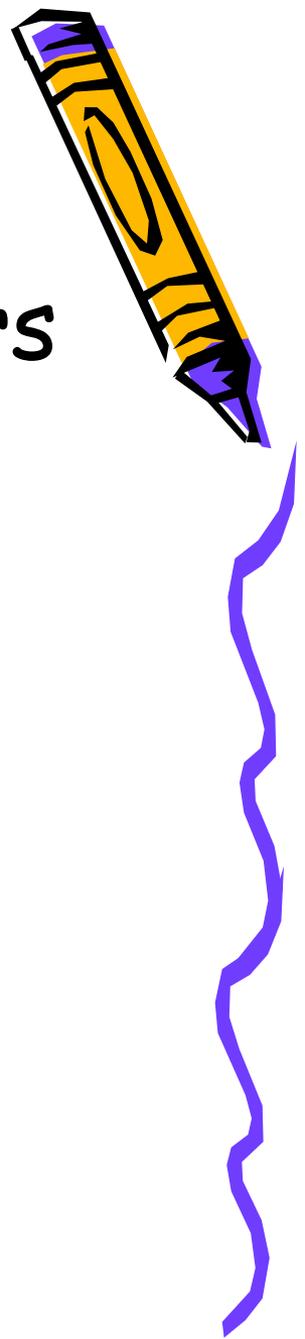


Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков

- ЯЗЫКИ ДОЛЖНЫ ИЗУЧАТЬСЯ В НЕРАЗРЫВНОМ ЕДИНСТВЕ С МИРОМ И КУЛЬТУРОЙ НАРОДОВ, ГОВОРЯЩИХ НА ЭТИХ ЯЗЫКАХ.



- That morning she had a headache and stayed upstairs
- В то утро она имела головную боль и осталась наверху
- В то утро у нее болела голова и она не вышла к завтраку



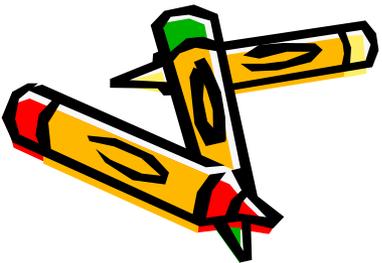
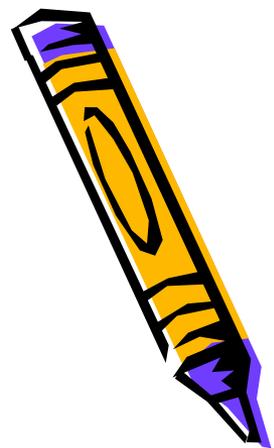
Компоненты культуры, несущие национально-специфическую окраску



- а) традиции, обычаи и обряды;
- б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, традиционно-бытовой культурой;
- в) повседневное поведение, мимический и пантомимический (кинестический) коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности;
- г) „национальные картины мира“, отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;
- д) художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса.

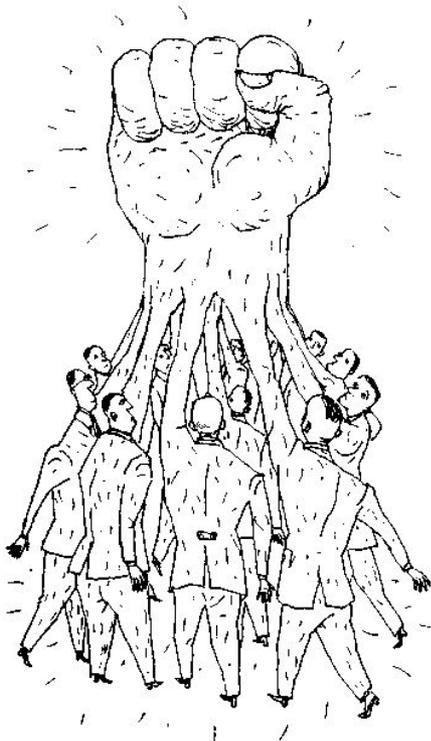


• Язык не существует
вне культуры



Роль сопоставления языков и культур для наиболее полного раскрытия их сущности

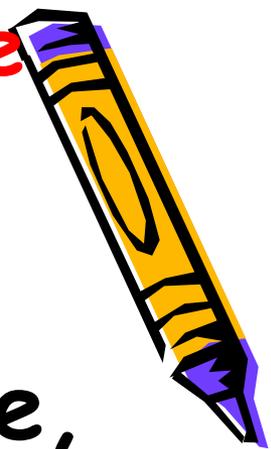
- Все тонкости и вся глубина проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми, при сопоставлении иностранных языков с родными и чужой культуры со своей родной, привычной.



Основные причины, осложняющие коммуникацию

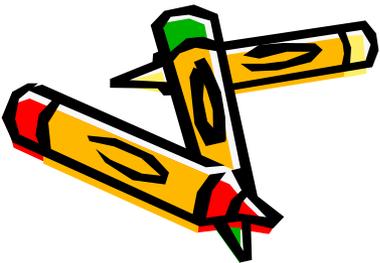
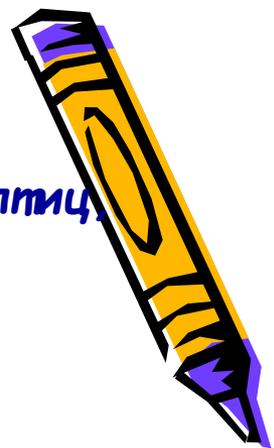


- 1. Коллокационные, или лексико-фразеологические, ограничения, регулирующие пользование языком.



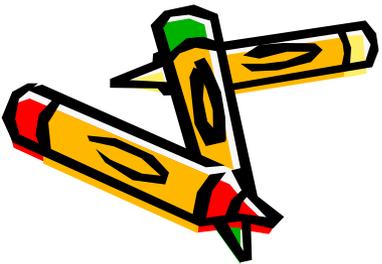
book

- a book on/about birds — книга о жизни птиц,
- a reference book — справочник,
- a cheque book — чековая книжка,
- a ration book — карточки,
- to do the books — вести счета,
- our order books are full — мы больше не принимаем заказов,
- to be in smb's good/bad books — быть на хорошем/плохом счету,
- I can read her like a book — я вижу ее насквозь,
- we must stick to/go by the book — надо действовать по правилам,
- I'll take a leaf out of your book — я последую твоему примеру,
- He was brought to book for that — за это его привлекли к ответу.

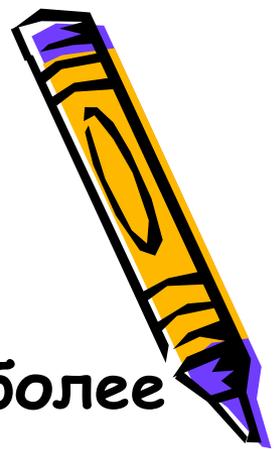


записка

- записка — *note*,
- деловая записка — *memorandum*,
- докладная записка — *report*,
- любовная записка — *love letter, billet-doux*;



Основные причины, осложняющие коммуникацию



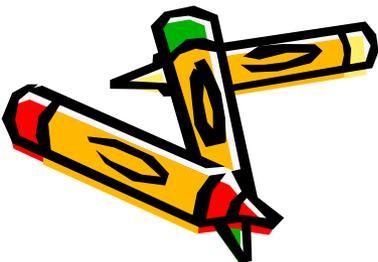
- 2. Другой трудностью, еще более скрытой, чем тайны и непредсказуемость лексико-фразеологической сочетаемости, является конфликт между культурными представлениями разных народов о тех предметах и явлениях реальности, которые обозначены «эквивалентными» словами этих языков.



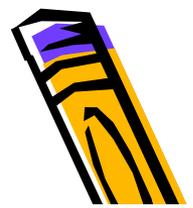
Вопросы понимания художественной литературы. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур



- разрыв между культурами, их конфликт возможен не только в виде столкновения родной и чужой культур, но и внутри своей, родной культуры, когда изменения в жизни общества достигают такого уровня, что следующие поколения уже не помнят, не знают, не понимают культуры и мироощущения своих предков



Социокультурный комментарий



включает:

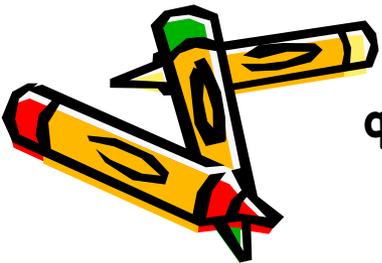
1. **Историзмы** — слова, вышедшие из употребления вследствие того, что обозначаемый ими предмет или явление уже неизвестны говорящим как реальная часть их повседневного опыта — и слова, и обозначаемые ими реалии ушли из языка и из жизни народа. Например: *бармы, власяница, воевода, боярство, бунчук, вече, дьяк, плаха, разрядная книга, синклит*
2. **Архаизмы** — устаревшие слова и обороты речи, вышедшие из употребления: *свейский* (шведский), *лях* (поляк), *егож* (форма родительного падежа относительного местоимения из церковнославянского языка: *иже, еже*), *земь* (земля), *заутра* (завтра утром), *вечор* (вчера вечером), *доюле* (до тех пор), *борзый* (быстрый).
3. Слова, изменившие свои значения в современном русском языке: *мамка* (кормилица, няня), *гость* (купец, иностранец), *деньга* (медная монета), *тук* (струя, жидкость).
4. Реалии, ссылки, аллюзии, требующие фоновых социокультурных знаний, отсутствующих у иностранных читателей и утраченных современным русским читателем.
5. **Скрытые**, как правило, неосознаваемые читателем «непонятные места», в отличие от явных аллюзий, намеки на исторические факты, события, детали быта, образа жизни и пр.
6. **Факты**, не поддающиеся объяснению из-за того, что «порвалась связь времен».



Роль лексики в формировании личности и национального характера



1. Во многих разделах наблюдается совпадение или незначительные различия в количестве и экспрессивных свойствах фразеологических единиц, отражающих следующие ценностные понятия: вежливость, адаптируемость, решительность, образованность, отношение к воспитанию, правовой системе и власти.
2. В английском языке с более высокой, чем в русском, активностью в фразообразовании преобладают следующие целостные смыслы: честность, осторожность, трудолюбие, профессионализм, ответственность, сдержанность в речи, бережливость, оптимизм, эгоизм, свобода личности, консерватизм, материальное благополучие, закрытость семейной жизни.
3. В содержательной области русской идиоматики заметно большее, чем в английской, пространство занимают следующие ценностные понятия: опытность, общительность, корпоративность, патриотизм, справедливость. Специфически присущей русской фразеологии ценностью оказывается гостеприимство



Политическая корректность языка

Политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т. п.



Вся наша жизнь —
и в большом, и в
малом, и в
настоящем, и в
будущем — зависит от
того, насколько
хорошо, эффективно
и правильно мы
умеем общаться.

